

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jenis metafora, menerjemahkan metafora, teknik dan metode penerjemahan ungkapan metafora, serta implikasinya dalam menentukan orientasi hasil terjemahan pada novel *Little Men* karya Louisa May Alcott. Selain itu secara keseluruhan penelitian ini menganalisis orientasi penerjemah dalam menerjemahkan ungkapan metafora dalam novel. Dalam mengklasifikasikan ungkapan metafora, peneliti menggunakan teori oleh Stephen Ullman. Sedangkan untuk menganalisa teknik penerjemahannya, peneliti menggunakan teori oleh Molina dan Albir dan menentukan metode penerjemahan menggunakan teori dari Newmark. Metode yang digunakan adalah analisis deskriptif komparatif untuk mengetahui teknik dan metode penerjemahan yang digunakan serta implikasinya terhadap orientasi hasil terjemahan. Hasilnya menunjukkan terdapat data 166 ungkapan metafora yang dianalisis, teknik yang paling banyak digunakan adalah amplifikasi dengan jumlah 40 data. Setelah menganalisis teknik terjemahan dan menganalisis secara keseluruhan (*whole text*) dapat dilihat metode penerjemahan yang digunakan adalah metode komunikatif. Hal ini menunjukkan bahwa hasil terjemahan berorientasi pada BSa.

Kata Kunci: teknik penerjemahan, metode penerjemahan, orientasi penerjemahan, metafora, novel Little Men

ABSTRACT

This study aims to analyze the types of metaphor, techniques and methods of translating metaphorical expressions, and their implications in determining the orientation of the translation results in the *Little Men* novel by Louisa May Alcott. In addition, overall this study analyzes the orientation of translators in translating metaphorical expressions in novels. In classifying the metaphor, the researcher uses the theory by Stephen Ullman. As for analyzing the translation techniques, researcher used the theory by Molina and Albir and determined the method of translation using a theory from Newmark. The method used is descriptive comparative analysis to find out the translation techniques and methods used and their implications for the orientation of the translation results. The result shows that there are 166 expressions of metaphors analyzed, the most widely used technique is 40 data amplification. After analyzing the translation technique and analyzing it as a whole text it can be seen that the translation method used is the communicative method. This shows that the translation results are oriented to BSA.

Keywords : *translation techniques, translation method, metaphor, translation orientation, Little Men novel*